

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład ustny (Ćw. audytoryjne), PG_00149695						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2026/2027		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	2		Język wykładowy		rosyjski rosyjski i polski		
Semestr studiów	3		Liczba punktów ECTS		2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Tatiana Kananowicz				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		28.0	50
Cel przedmiotu	Studenci opanują podstawy przekładu symultanicznego na materiale tekstów o wybranej przez prowadzącego tematyce. Rozwój kompetencji przekładowych idzie w parze z rozwojem kompetencji językowo-komunikacyjnych dzięki systemowi specjalnych ćwiczeń skierowanych na: 1) poszerzenie zasobu leksykalnego w danym obszarze tematycznym, 2) rozwój umiejętności związanych z formułowaniem i przeformułowywaniem wypowiedzi (synonimika), 3) wypracowanie umiejętności sięgania po wyrażenia idiomatyczne i in.						
Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy		Efekt z przedmiotu		Sposób weryfikacji i oceny efektu		
	[FROSMU2_U10] Potrafi tłumaczyć ustnie i pisemnie z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski zróżnicowane gatunkowo i tematycznie teksty.		Potrafi symultanicznie tłumaczyć z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski teksty o wybranej tematyce po uprzednim przygotowaniu i z zastosowaniem odpowiednich strategii i taktyk translatorskich		[SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta		
	[FROSMU2_U06] Potrafi dokonać pogłębionej analizy zjawisk językowych, tekstów literackich i innych wytworów kultury, odwołując się do konkretnych metod językoznawczych i literaturoznawczych, używając odpowiedniej terminologii specjalistycznej.		Potrafi odpowiednio przygotować się do tłumaczenia symultanicznego w oparciu o materiały tekstowe, dokonując ich analizy językowej		[SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta		

Treści przedmiotu	Ćwiczenia na antycypację. Ćwiczenia na podzielność uwagi. Powtarzanie symultaniczne w warunkach różnego poziomu zakłóceń. Ćwiczenia pamięciowe, asocjacyjne, ćwiczenia na szybkość reakcji, ćwiczenia na synonimię. Praca z tekstami paralelnymi (teksty o wybranej tematyce). Systemy ćwiczeń: Poziom leksykalny: przekształcenia, puzzle, wytrącenie; Poziom zdaniowy: uzupełnij luki, dokończ zdanie, popraw treść, rozsypanka, przekształcenia		
Wymagania wstępne i dodatkowe	1. Wybór przedmiotu 2. Zaawansowana znajomość języka rosyjskiego, wiedza z zakresu teorii przekładu, umiejętność organizowania pracy i posługiwania się niezbędnymi w pracy tłumacza narzędziami, znajomość terminologii specjalistycznej, chyba że w szczególnych przypadkach prowadzący postanowi inaczej		
Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	wykonywanie zadań	51.0%	30.0%
	symultaniczny przekład wskazanych przez wykładowcę tekstów z języka rosyjskiego na polski i z języka polskiego na rosyjski	51.0%	50.0%
	opanowanie słownictwa	51.0%	20.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Florczak J., Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka, Warszawa 2013	
	Uzupełniająca lista lektur	Černov G.V., Teoriâ i praktika sinhronnogo perevoda, Moskva 2008 Čužakin A., Palažčenko P., Mir perevoda ili večnyj poisk vzaimoponimaniâ, Moskva 1999 Minâr-Beloručev R.K., Obšââ teoriâ perevoda i ustnyj perevod, Moskva 1980 Minâr-Beloručev R.K., Zapisi pri posledovatelnom perevode, Moskva 1997 Tryuk M., Przekład ustny konferencyjny, Warszawa 2007 Słowniki jedno- i dwujęzyczne.	
	Adresy eZasobów		
	Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Słuchając tekstu rosyjskiego, symultanicznie uzupełniaj luki.	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.